

No. 38874

**United Republic of Tanzania
and
Seychelles**

Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Republic of Seychelles on the delimitation of the maritime boundary of the exclusive economic zone and continental shelf (with chart). Victoria, Mahé, 23 January 2002

Entry into force: *23 January 2002 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Republic of Tanzania, 4 October 2002*

**République-Unie de Tanzanie
et
Seychelles**

Accord entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République des Seychelles relative à la délimitation de la frontière maritime de la zone économique exclusive et du plateau continental (avec carte). Victoria (Mahé), 23 janvier 2002

Entrée en vigueur : *23 janvier 2002 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République-Unie de Tanzanie, 4 octobre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SEYCHELLES ON THE DELIMITATION OF THE
MARITIME BOUNDARY OF THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE AND
CONTINENTAL SHELF

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Republic of Seychelles,

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness, friendship and solidarity between the two States;

Mindful of the principles of international law and in particular the principles of Sovereign equality of States;

Mindful further of the aims and principles of the Constitutive Act of the African Union;

Recognising the need to effect a precise and equitable delimitation of the respective maritime areas in which the two States exercise Sovereign rights;

Cognisant of the United Nations Convention on the Law of the Sea of December 10th 1982, which entered into force on 16th November 1994;

Referring to negotiations, which took place between the two States between June 1989 and January 2002;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of delimiting the maritime boundary between the two States

Have agreed as follows:

Article I. Maritime Boundary

The delimitation line between the exclusive economic zone and the continental shelf of the United Republic of Tanzania (Mafia Island) and the exclusive economic zone and the continental shelf of the Republic of Seychelles (Aldabra Atoll-Picard Island) shall be based on equidistance considered, in this particular case, as an equitable solution, in conformity with international law. This line has been determined by using the baseline from which the territorial sea of each State is measured.

Article II. Description of the Maritime Boundary

2.1 The delimitation line between the exclusive economic zone and the continental shelf of the United Republic of Tanzania (Mafia Island) and the exclusive economic zone and the continental shelf of the Republic of Seychelles (Aldabra Atoll-Picard Island) shall be formed by the geodesics joining the geographical coordinates listed in paragraph 2.2 of this Article.

2.2 The line referred to in paragraph 2.1 of this Article is formed by a series of geodesics connecting in the order stated in the points below, as defined by their geographical coordinates:

<u>Latitudes</u>	<u>Longitudes</u>
a. 7°44' 39".1003 S	43° 16' 13".8933 E
1. 7 46 26.6364 S	43 15 43.8788 E
2. 7 48 14.1717 S	43 15 13.8601 E
3. 7 50 01.7063 S	43 14 43.8372 E
4. 7 51 49.2402 S	43 14 13.8099 E
5. 7 53 36.7733 S	43 13 43.7784 E
6. 7 55 24.3056 S	43 13 13.7426 E
7. 7 57 11.8372 S	43 12 43.7024 E
8. 7 58 59.3681 S	43 12 13.6578 E
9. 8 00 46.8981 S	43 11 43.6089 E

Article III. Methodology

3.1 The geographical coordinates referred to in paragraph 2.2 of Article 2 are based on the World Geodetic System 1984 (WGS84).

3.2 The line referred to in paragraph 2.1 of Article 2 is drawn for illustrative purposes on the chart annexed to this Agreement.¹

Article IV. Exclusive Economic Zone and Continental Shelf

The line referred to in paragraph 2.1 of Article 2 shall be the maritime boundary between the areas referred to in Article 1 in which the States exercise, in accordance with international law, their respective sovereign rights and jurisdiction.

Article V. Cooperation

5.1 The two States shall cooperate with each other on the protection, exploitation of resources, surveillance, monitoring and enforcement of laws in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

5.2 The two States shall cooperate with each other whenever necessary in order to maintain the existing points of reference, including other points of reference as may from time to time be established.

Article VI. Settlement of Disputes

Any dispute arising between the two States, with respect to the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved by peaceful means, in accordance with international law.

Article VII. Amendment

An amendment to this Agreement shall be adopted by mutual agreement of the two States. A proposal for amendment to this Agreement may be made by either State to the other in writing.

Article VIII. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the representative of the two Governments being duly authorised for this purpose have signed this Agreement.

Done in duplicate at Victoria, Mahe, Seychelles, on this 23rd day of January, the year two thousand and two.

For and on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania:

ANDREW J. CHENGE (MP)
Attorney General

For and on behalf of the Government of the Republic of Seychelles:

ANTHONY T.F. FERNANDO
Attorney General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE
TANZANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES
SEYCHELLES SUR LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE
MARITIME DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ET DU
PLATEAU CONTINENTAL

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République des Seychelles,

Désireux de renforcer les liens de voisinage, d'amitié et de solidarité entre les deux Etats,

Attentifs aux principes du droit international, en particulier le principe de l'égalité souveraine des Etats,

Attentifs en outre aux objectifs et aux principes de l'Acte constitutif de l'Union africaine,

Reconnaissant la nécessité de délimiter précisément et équitablement les zones maritimes respectives dans lesquelles les deux Etats exercent des droits souverains,

Tenant compte de la Convention des Nations Unies sur le droit de mer du 10 décembre 1982, qui est entrée en vigueur le 16 novembre 1994,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les deux Etats entre juin 1989 et janvier 2002,

Souhaitant conclure un accord pour délimiter la frontière maritime entre les deux Etats,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Frontière maritime

La ligne de délimitation entre la zone économique exclusive et le plateau continental de la République-Unie de Tanzanie (Ile Mafia) et la zone exclusive et le plateau continental de la République des Seychelles (Atoll Aldabra-Ile Picard) est fondée sur l'équidistance qui est considérée, dans ce cas particulier, comme une solution équitable, conforme au droit international. Cette ligne est déterminée en se servant de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale de chaque Etat est mesurée.

Article II. Description de la frontière maritime

2.1. La ligne de délimitation entre la zone économique exclusive et le plateau continental de la République-Unie de Tanzanie (Ile Mafia) et la zone exclusive et le plateau continental de la République des Seychelles (Atoll Aldabra-Ile Picard) est formée des lignes géodésiques reliant les coordonnées géographiques énumérées au paragraphe 2.2 du présent article.

2.2. La ligne mentionnée au paragraphe 2.1 du présent article est composée d'une série de lignes géodésiques reliant, dans l'ordre mentionné, les points ci-dessous, définis par leurs coordonnées géographiques :

<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>
a. 7°44' 39".1003 S	43° 16' 13".8933 E
1. 7 46 26.6364 S	43 15 43.8788 E
2. 7 48 14.1717 S	43 15 13.8601 E
3. 7 50 01.7063 S	43 14 43.8372 E
4. 7 51 49.2402 S	43 14 13.8099 E
5. 7 53 36.7733 S	43 13 43.7784 E
6. 7 55 24.3056 S	43 13 13.7426 E
7. 7 57 11.8372 S	43 12 43.7024 E
8. 7 58 59.3681 S	43 12 13.6578 E
9. 8 00 46.8981 S	43 11 43.6089 E

Article III. Méthodologie

3.1. Les coordonnées géographiques mentionnées au paragraphe 2.2 de l'article II sont fondées sur le Système géodésique mondial 1984 (WGS84).

3.2. La ligne visée au paragraphe 2.1 de l'article II est tracée à des fins d'illustration sur la carte annexée au présent Accord¹.

Article IV. Zone économique exclusive et plateau continental

La ligne visée au paragraphe 2.1 de l'article II est la frontière maritime entre les zones mentionnées au premier article, dans lesquelles les Etats exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leurs juridictions respectifs.

Article V. Coopération

5.1. Les deux Etats coopèrent l'un avec l'autre pour la protection, l'exploitation des ressources, la surveillance, le suivi et l'application des lois, conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

5.2. Chaque fois que nécessaire, les deux Etats coopèrent l'un avec l'autre pour préserver les points de référence existants, y compris les autres points de référence qui peuvent être fixés de temps à autre.

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article VI. Règlements des différends

Tout différend survenant entre les deux Etats à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par des moyens pacifiques, conformément au droit international.

Article VII. Amendement

Tout amendement au présent Accord sera adopté par consentement mutuel entre les deux Etats. Un Etat peut présenter par écrit à l'autre Etat une proposition d'amendement du présent Accord.

Article VIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Victoria, Mahe, Seychelles, le 23 janvier 2002.

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Le Ministre de la Justice,

ANDREW J. CHENGE

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

Le Ministre de la Justice,

ANTHONY T. F. FERNANDO

